



Xila Shenhua

希腊神话

〔德〕施瓦布 著

司马全 王露 编译



人民文学出版社

〔德〕施瓦布 著

希腊神话

司马全 王霖 编译



人民文学出版社
一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

Gustav Schwab
Die Schönsten Sagen

据 Goldmann Verlag 版本编译

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话 / (德)施瓦布 (Schwab, G.) 著; 司马全, 王霏编译. - 北京: 人民文学出版社, 1999. 3 重印

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-02-002511-0

I. 希… II. ①施… ②司… ③王… III. 神话-作品集
- 古希腊 IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 09287 号

责任编辑: 王瑞琴

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

军事科学院印刷厂印刷 新华书店发行

字数 213 千字 开本 787 × 1092 毫米 1/32 印张 11.125 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版

1999 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 10001 - 18000

定价 12.40 元

前 言

我国读者对于西方文化的兴趣越来越浓了，这在国家开放形势下是很自然的。但是，决不像牛仔裤、耐克鞋及皮尔·卡丹服饰之类，西方文化不可能成为赶时髦的对象；它像其他文化一样，是需要按其字源学上的意义，经过一番心灵的训练和陶冶，才能逐渐掌握的。首先须了解，西方文化有两根支柱，一根是希腊神话，另一根是《圣经》。分别熟悉一下这两根支柱，将有助于理解西方文化的起源和发展。那么，这本希腊神话集的编译和出版，对于我国读者特别是青年读者，该不致于显得多余吧。

世界上有许多民族，每个民族都有她自己的神话。中国就有盘古开天地、神农尝百草以及《山海经》里刑天舞干戚之类的神话。在世界各地，除了希腊神话，著名的还有埃及、印度、罗马、冰岛、爱尔兰等古老民族的神话。这些神话大都起源于原始人类解释周围世界、首先是自然界的尝试，并与当时当地的宗教密切相关。其中说到内容最丰富，表现手法最富于艺术性，而且流传范围最广泛，不能不数希腊神话了。

希腊神话是古希腊民族关于神和英雄的故事的总汇。在希腊人心目中，神具有人形和人性，英雄则是半人半神式的人物，这就是所谓神人同形说。古代希腊人把神想象成人的形象，并把人的情感、欲望和行为附加在神的身上，这一点本来是和其他民族的神话相似的。不过，对于后者，神

性和人性的界线分明，神身上如果出现了人的情欲，那是不得了的，是要被贬谪下凡去受苦的，中国神话里天篷元帅后来变成猪八戒就是一个例子。而在希腊神话中，神和人却几乎太相似了，不但按照人类父权制家庭的形式，组成了以宙斯为首的奥林波斯山上的神圣家族（父亲宙斯，母亲赫拉，姑母得墨忒耳，叔父波塞冬，女儿雅典娜、阿耳忒弥斯、阿佛洛狄忒，儿子阿波罗、赫淮斯托斯等），而且每一位神都具有人身上常见的一些长处和弱点，即使是弱点，也都同样显得可以理解以至可爱，而不致受到难堪的指摘和惩罚。例如天神宙斯本人，他简直就是一个泛爱主义者，热烈的女性追求者；至于他的子民，日子过得随心所欲，逍遥自在，就更不在话下了。正由于充满愉快、活泼而又自由的人性，希腊众神从不令人恐怖，反倒广泛地为人所喜爱。

希腊众神毕竟又是神，自然比人有更大的能耐，也有更多的形态和变化。作为图腾崇拜的残余现象，有些神灵本来就具有动物的形状，如长羊脚的牧神潘和林神萨堤洛斯，半人半马的肯陶洛斯，半人半牛的弥诺陶洛斯。宙斯的本领不下于中国七十二变的孙悟空，他曾化身公牛去抢劫欧罗巴，又曾化身天鹅去亲近勒达。还有被动的变形，如阿克泰翁被变成鹿，赫卡柏被变成狗，与巨龙搏杀过的卡德摩斯晚年也变成了龙。还有变成植物形态的，如达佛涅变成月桂树，许阿铿托斯变成风信子花，密耳拉变成没药树，那耳喀索斯变成水仙花。这些千奇百怪、多姿多彩的变化景观，使得希腊神话进一步引人入胜了。

希腊神话像其他神话一样，首先也起源于对自然力的崇拜，如宙斯是雷电之神，波塞冬是海神，赫淮斯托斯是火神，得墨忒耳是谷物与农业女神。除了自然界的痕迹，希腊

神话还反映了人类氏族社会的发展,如关于阿玛宗人的神话保存着对母系氏族的记忆,关于弑母者俄瑞斯忒斯的神话标志着母权制向父权制的转变。希腊神话也不止是想象的创作,另方面还以历史事实为依据,例如特洛伊战争便引发了一系列神话故事。

古希腊的文学艺术与希腊神话之间有着几乎不可分割的有机联系。例如人类和世界的起源,阿耳戈号船员们的远航,以及赫刺克勒斯、忒修斯、珀耳修斯等英雄的丰功伟绩,都曾是希腊诗人和艺术家的创作题材。关于希腊神话的最重要的文献有被认为是荷马所作的两部史诗,即《伊利亚特》和《奥德赛》,还有别奥提亚诗人赫希奥德的《农作与日子》和《神谱》。在描写特洛伊战争末期事迹的《伊利亚特》中,众神被分成两个集团,一个由波塞冬、赫拉、雅典娜、赫淮斯托斯等组成,站在希腊人一边;另一个由阿波罗、阿耳忒弥斯、阿佛洛狄忒等组成,站在特洛伊人一边。在这场由众神和众英雄共同参与的战争中,实际上是以神话的外衣掩饰了荷马时期氏族部落之间的相互掠夺,而为这种掠夺行为所需要的英勇作战精神则被歌颂为至高无上的美德。在《神谱》中众神的起源得到最完整的描述,据说宇宙间最初只有四个神,即卡俄斯(混沌,创世之前所有的空间),该亚(大地),塔耳塔洛斯(深渊)和厄洛斯(爱)——在近代心理分析学说中被炒得火热的“利比多”,其根源原来在这里。而在《神谱》中并未受到重视的,为人类从神那里盗火的普罗米修斯,经过希腊大悲剧家埃斯库罗斯的塑造,则成为不畏暴虐、不怕牺牲、敢于为理性与正义承受最残酷惩罚的伟大典型,自古至今一直为进步人类所颂扬,并永远赋予历代诗人、剧作家、音乐家、造型艺术家们以再创造的

灵感。

罗马人继承了大部分希腊文化,包括希腊神话,并以他们特有的朴素风格和拉丁名称把它们保存下来。希腊神话中几乎每一个神都能在罗马神话中找到他的对应者,事实上不过改换了一个名字而已。例如,天神宙斯改称朱庇特,天后赫拉改称朱诺,智慧女神雅典娜改称弥涅耳瓦,美神阿佛罗狄忒改称维纳斯,月神或贞洁女神阿耳忒弥斯改称狄安娜,冥后珀耳塞福涅改称普洛塞庇娜,神使赫耳墨斯改称墨丘利,火神赫淮斯托斯改称武尔坎,海神波塞冬改称尼普顿,战神阿瑞斯改称玛尔斯,酒神狄俄倪索斯改称巴克斯,爱神厄洛斯改称丘比特,等等。不过,还须了解,古罗马人不论在共和时期还是帝国时期,他们的宗教本质上是一种政治行为,其世俗目的在于促进社会秩序的平靖和国家机器的完善;而对于处在低级社会发展阶段的希腊人,他们的宗教基本上是一种自由而愉悦的自然崇拜,并以发扬个性和美感为己任,形成诗、艺术和独立精神的源泉。因此,在严格的意义上,诗意浓郁的希腊神话和散文化的罗马神话又是不能混为一谈的。

随着基督教的传播,《圣经》以外的神话在欧洲逐渐遭到摒弃,任何异教的神祇都被视为“妖魔”,不再对人们的宗教信仰起什么支配作用。但是,希腊神话的优美形象和浓郁诗意仍然长久留存在人们的意识中,并作为文学艺术的永恒题材而流传下来。到文艺复兴时期,希腊神话更经过一些伟大的造型艺术家的手笔,牢固地植根于欧洲文化的土壤中,对后世产生了辉煌的审美效果和深刻的启示作用。有人甚至说,没有希腊神话,就没有文艺复兴可言。自此以后,一个人是不是熟悉希腊神话,在西方便成为检验他的文

化水平的标志。

到今天,希腊神话已与西方各民族的日常生活息息相关,甚至成为家喻户晓的口头语,出现在各个通俗作家的笔下。例如,作为稀世珍宝的代名词的“金羊毛”,解作争端或祸根的“金苹果”,代表致命弱点的“阿喀琉斯的脚踵”,日夜睁着的“阿耳戈斯的眼睛”,藏污纳垢的“奥革阿斯的马厩”,帮助摆脱困境的“阿里阿德涅的线团”,永远灌不满的“达那伊得斯姊妹之桶”,飞得太高而为太阳融化的“伊卡洛斯的蜡翼”,惹祸招灾的“潘多拉的匣子”,削足适履的“普洛克勒斯忒斯的床”,诱惑水手触礁的“塞壬的歌声”,徒劳无益的“西绪福斯的苦役”,难解的“斯芬克斯之谜”,目标可望而不可及的“坦塔罗斯的磨难”,等等。此外,西方天文学家还用希腊神话里的名称来为一些星宿命名,如称仙女座为安德洛墨达,称南船座为阿尔古舟,称太阳为赫利俄斯,称武仙座为赫尔枯勒斯,称双子座为卡斯托耳和波吕丢刻斯,称半人马座为肯陶洛斯,称仙王座为刻甫斯,称飞马座为珀伽索斯,称英仙座为珀耳修斯,等等。以上这些典故、习语和名称,已是人们接近和理解西方文化之前所不可缺少的常识了。

到十九世纪,西方学者对于希腊神话的兴趣进一步发展,先后创立了许多研究神话遗产的学派,如自然派,象征派,字源学派,人类学派等,不一而足。有的认为神是自然力量的化身;有的认为众神的形象来源于人类的原始恐惧;有的认为神话的目的在于说明某种制度或风俗的缘起,或者解释某个被误解的名称;有的还认为,神话所表现的人与自然强力(包括猛兽和非人)的拼搏,象征着人与其卑下情操的斗争,等等。这些学者值得一提的有:英国的东方学者

马克斯·密勒(1823—1900),他采用印欧语系比较语言的科学方法,最早创立了比较神话学,虽然积极的成果有限;苏格兰人类学家詹姆士·乔治·弗雷泽(1854—1941),他的十二卷巨著《金枝》研究了神话的起源及其在宗教发展史中的重要地位,并通过探讨原始祭祷仪式,开阔了文学史家们的眼界;瑞士心理学家卡尔·古斯塔夫·容格(1876—1961),他提出了种族或集体无意识的观点,断定其中储存着人类过去所有的经验,包括所有神话的象征在内,由此证明神话不可能是狭隘意义上的历史,而是由各时代存在过并将永久存在下去的各种事件逐渐编成的故事总汇,同时还提出了原型的概念,肯定了人类所有无数典型经验的统一性和同一性,不但解答了马克斯·密勒认为原始神话充满“野蛮、荒谬、愚昧”成分的疑惑,还帮助形成了二十世纪从客观上把握文学类型的共性及其演变原型批评。此外,十八世纪意大利哲学家维柯的巨著《新科学》(1725)在十九世纪获得了新的理解,其中关于“诗性智慧”的观点启发近代神话学者认识到,原始人类缺乏抽象思维能力,只能用具体形象代替逻辑概念,这才产生了神话。当然,我们还知道,马克思和恩格斯根据唯物史观指出过,神话是人类童年的产物,只产生在人类历史上的一定生产方式下,像朱庇特、武尔坎等形象不可能出现在科技发达、发明了电报和铁路、各种自然现象得到科学解释的时代;他们还强调,神的形象除了自然属性,还具有社会属性,并认为比较神话学片面地断定神只是自然力量的反映,是导致神话学陷入混乱的原因之一。

对于普通读者,神话就是神话,它的兴味在于故事本身,而不在于表达方式和叙述风格,更不在于那些莫衷一是的理论问题。那么,让我们还是先来读读面前这本希腊神

话集吧。等我们熟悉一下这些美妙的故事,再来考虑建立我们的神话观也不迟。本书基本上是以德国作家古斯塔夫·施瓦布(1792—1850)的名著《古希腊最美的传说》(1838—1840)为蓝本,并参考其他有关希腊神话资料编译而成。施瓦布属于以诗人乌兰德为核心的施瓦本浪漫派,他的这本希腊神话集正是德国浪漫派开掘并发扬古典遗产的重要成果之一,而从它一直重版至今、并在世界各国流传的普及效果来看,也算是对于包括我国读者在内的人类文化继承者的一份厚礼。

绿 原

一九九五年十一月于北京八里庄

目 次

诸神的起源	1
普罗米修斯	7
人类的五个世纪	17
丢卡利翁和皮拉	19
俄耳甫斯和欧律狄刻	22
法厄同	25
欧罗巴	29
卡德摩斯	33
彭透斯	35
珀耳修斯和墨杜萨的头	37
代达罗斯和伊卡洛斯	41
弥达斯国王	45
菲勒蒙和包喀斯	49
阿耳戈船的英雄们	52
伊阿宋和珀利阿斯	52
阿耳戈英雄们在楞诺斯岛上	55
赫刺克勒斯被留在岛上	57
波吕丢刻斯和柏布律喀亚人的国王	58
菲纽斯和美人鸟	59
撞岩	61

继续历险	62
阿耳戈斯的忠告	63
伊阿宋和美狄亚	64
伊阿宋勇斗神牛	66
美狄亚和伊阿宋盗取金羊毛	68
归途	70
伊阿宋的结局	73
墨勒阿革洛斯和野猪	76
坦塔罗斯	80
珀罗普斯	82
骄傲的尼俄柏	85
赫刺克勒斯的故事	89
童年	89
十字路口	90
初试锋芒	92
巨灵之战	93
受制于人	95
第一件工作	96
第二件工作	98
第三件工作	99
第四件工作	100
第五件工作	101
第六件工作	102
第七件工作	103
第八件工作	104
第九件工作	105
第十件工作	106
最后两件工作	107
同阿德墨托斯在一起	111

赫刺克勒斯为翁法勒服役	113
赫刺克勒斯后来的功绩	114
赫刺克勒斯和得伊阿尼拉	116
赫刺克勒斯和涅索斯	117
赫刺克勒斯的结局	118
西绪福斯	122
柏勒洛丰	124
忒修斯的故事	128
出生和童年	128
忒修斯和弥诺陶洛斯	132
继承王位	135
同阿玛宗人的战争	136
忒修斯和庇里托俄斯	137
忒修斯和淮德拉	139
抢妻	141
忒修斯的结局	143
俄狄浦斯的故事	145
出生与逃亡	145
杀父娶母	147
真相渐明	149
俄狄浦斯和伊俄卡斯忒的绝望	150
放逐和死亡	151
七雄攻忒拜	155
出发	155
预言	156
攻城	157
兄弟决斗	158
勇敢的安提戈涅	159
克瑞翁受到惩罚	161

赫刺克勒斯的后代	163
赫刺克勒斯的后代在雅典	163
玛卡里亚	165
意外的援助	166
欧律斯透斯和阿尔克墨涅	167
赫刺克勒斯的后代和神谕	168
分封伯罗奔尼撒	170
墨洛珀和埃皮托斯	171
特洛伊战争	174
特洛伊城的建立	174
帕里斯的裁决	176
海伦被拐	180
群英聚会	182
舰队出发	184
到达特洛伊	186
开战	187
阿喀琉斯的愤怒	188
帕里斯和墨涅拉俄斯决斗	190
疯狂的狄俄墨得斯	194
赫克托耳和埃阿斯决斗	195
特洛伊人的胜利	199
帕特洛克斯之死	205
阿喀琉斯的悲恸	208
阿喀琉斯与阿伽门农和解	209
阿喀琉斯重新战斗	214
赫克托耳之死	215
阿喀琉斯和普里阿摩斯	221
阿喀琉斯之死	224
帕里斯之死	229

木马计	231
特洛亚城的陷落	234
俄底修斯的故事	237
忒勒玛科斯和求婚的人们	237
俄底修斯同淮阿喀亚人在一起	242
智斗独眼巨人	247
女巫喀耳刻	253
俄底修斯在地府	257
塞壬女仙-斯库拉和卡律布狄斯- 卡吕普索	259
俄底修斯返回家乡	263
俄底修斯和他的儿子	272
乞丐俄底修斯来到大厅	277
宴会上的射箭比赛	284
向求婚者复仇	289
俄底修斯、珀涅罗珀和拉厄耳忒斯	292
坦塔罗斯家族的结局	300
阿伽门农之死	300
俄瑞斯忒斯替父报仇	306
俄瑞斯忒斯和复仇女神	309
伊菲革涅亚在陶里斯岛	313
俄瑞斯忒斯和伊菲革涅亚的得救	314
重要译名对照表	319

诸神的起源

在很古很古的时候，希腊人把他们生活和大自然中那些看不见的、神秘莫测的力量，解释成神的作用。他们认为，白昼和黑夜、炎热和寒冷、生长和成熟、阳光和雨露、风霜和冰雪、暴风雨以及大海永恒的运动，都是由神所掌握的；人的幸与不幸、生老病死，都是神所赐予的。总之，他们把天地间所有无法解释的现象，都归结到神的身上。他们认为，神虽然同人的形体一样，但却具有超人的力量。

在希腊人看来，他们的神不但威力无比、美丽非凡，而且永葆青春、长生不死；他们身上放射着道德的光芒，但他们也有缺点，也会犯错误。他们认为，众神主宰着人类的命运，他们帮助诚实善良的好人，惩罚作恶多端的坏人。然而，他们并不认为天神是万能的。除了神之外，希腊人相信还有命运（摩伊赖）的存在，对命运之神的信仰同样深深地影响着他们的生活。

他们认为，神的生命也有一个开端。在诸神出现之前，宇宙只是漆黑一片，希腊人把这叫做卡俄斯（混沌）。经过无数万年之后，在这片混沌之中产生了胸怀博大的该亚——大地。大地^{1a/1a}像一个漂浮在海面上的圆形薄片。在大地上，是闪烁的星空——乌刺诺斯；在大地之下，是阴暗的地府——塔耳塔洛斯。乌刺诺斯同该亚结合，生出了提坦神族。在提坦神族中，最年轻的叫克洛诺斯，他比其他所有的提坦神都强大。乌刺诺斯非常憎恨自己的儿子，因为他

害怕他们超过自己。所以，他们一出世，他就把他们一个一个地打入了地狱。但是，该亚喜欢他们，她鼓动克洛诺斯起来反抗父亲。克洛诺斯用一把镰刀砍伤了父亲，使他失去了生育能力，推翻了他的统治。后来，克洛诺斯同自己的姊妹瑞亚结婚，瑞亚为他生了三个儿子——宙斯、波塞冬和哈得斯，三个女儿——赫拉、得墨忒耳和赫斯提亚。这就是年轻一代的提坦神。宙斯不满父亲的暴虐，于是同兄弟姐妹们联合起来，把父亲克洛诺斯和其他老一代提坦神赶下奥林波斯圣山，夺取了统治权。宙斯同他的兄弟们一起分享胜利的果实：他自己得到了奥林波斯圣山和人间，波塞冬得到了大海，哈得斯得到了地府。

在众神之中，宙斯最强大，是主神。他统治着众神、人类和整个宇宙。太阳、月亮和星辰的升落以及天气的变化，都要听从他的命令。他安排宇宙的运行，主宰人类的命运。他按照每个人的行为行使赏罚的权力。他驾着一片变化无常的云彩在天空巡行。他的宫殿坐落在奥林波斯山上，四周笼罩着耀眼夺目的天光。

宙斯的妻子赫拉是天后。她同宙斯一样，享有凌驾众神之上的荣耀和权力。她掌管婚姻和生育，是妇女的保护神。石榴和孔雀是她的圣物。

宙斯的兄弟波塞冬是海神。他的节杖是一柄三叉戟。他能呼风唤雨，引起地震。他常常手执三叉戟，驾着一辆豪华的金马车在海上巡行。一旦发怒，他就用三叉戟兴风作浪，让洪水淹没大地，并派凶猛的海兽残害人类。他是航海者的保护神。他和他的妻子安菲特里忒在大海深处拥有一座富丽堂皇的宫殿。他们的儿子特里同统领海里那些半人半鱼的精灵。